

Oyun: Antigone

Yazan: Sophokles

Çeviren: Güngör Dilmen

KREON

Yurttaşlarım bu zorlu fırtınada
devlet gemisi epeyce bocaladı ya
tanrılar ulaştırdı çok şükür sonunda esenliğe.

Sizleri buraya özel olarak çağırdım,
sizler ki en güvendiğim dayanaklarısınız devletin.

Laios'un soyuna bağlılığınızı bilirim.

Oidipus bu ülkeyi kargaşadan kurtarıp
düzene koyduğu günlerde

onun arkasındaydınız sağlamca,

bu mutsuz hakanın ölümünden sonra da

onun çocuklarına bağlılıkta kusur etmediniz.

Şu gün iki kardeş öldüler ya birbirinin katili

tek varis olarak bana geçmiş bulunuyor

taht, taç, hakanlık yetkileri.

Devlet yönetimiyle yoğurulmadıkça kişi.

Ölçülmez karakteri, zekası, gerçek düşünceleri.

Devlet adamı halkın esenliğinden öte kaygılara kaptırırsa kendini

ve sonuçlardan çekinip omuzlarına yüklemese sorumu

susup kalırsa korkudan, derim ki ben

– ve her zaman demişimdir bunu- aşağının aşağısıdır o.

Her kim yakınlarını üstün tutarsa yurt sevgisinden

onu adam yerine koymam, çünkü ben

-gözünden hiçbir şey kaçmayan Zeus tanıgım olsun-

devlet tehlikedeysen susamam,
yurt düşmanları da kendime dost saymam.

Şunu usumuzdan çıkarmayalım:

Varlığımız bu devletin gölgesinde.

Bu gemi ki ancak kazasız belasız
geleceğe doğru yol aldığı sürece
dostluğun kardeşliğin anlamı var bizce.

Devleti bu kurallarla yüceltirim ben.

Şimdi Oidipus'un oğulları ile ilgili
yayınladığım buyrultuya değineceğim: Y

urdu içi yiğitçe dövüşerek can veren Eteokles törenle gömülecek,

öte dünyaya giden ölümlere gösterilen tüm saygı,

son görevler eksiksiz uygulanacak cenaze töreninde.

Kardeşi olacak haine gelince,
sürgünden dönerek anayurdunu
ataların tapınaklarını ateşe salmak,
ulusu köle etmek isteyen Polüneikes'in
şu ya da bu biçimde törenle gömülmesi,
ona yas tutmak yasak!

Böyle biline.

Açıkta ortalıkta kalan leşi akbabalara köpeklere şölendir,
yesinler didiklesinler.

Nasıl bir adam olduğumu görün öğrenin işte.

Şerefli bir yurttaşla bir haini asla bir tutmam.

Yalnız yurda hizmet etmiş yurttaşlar

sağ olsunlar ölü olsunlar bizden sevgi saygı görürler.



MODERNA
SANAT AKADEMİ
www.antalyamodernsanat.com